

Kemiratiyixime nekiekarie



Historias de mi pueblo

Wixarika / Huichol

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS



SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Autor de los textos
Arturo Aguilar López
Ausencia de la Cruz González
Gilberto López Parra

Recopilador de los textos
“Cuenta mi abuelita” y “Novenario
tradicional de un funeral huichol”
Elisa Vivas Zúñiga

Informante de los textos “Cuenta mi abuelita”
y “Novenario tradicional de un funeral huichol”
Ausencia de la Cruz González

Traducción al huichol
Arturo Aguilar López
Ausencia de la Cruz González
Gilberto López Parra
Agustín Martínez de la Cruz

Coordinación técnica
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Revisión y corrección del texto
en huichol y en español
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Fotografía de portada e interior
Greta Sánchez Muñoz

Ilustración
Ricardo Pérez Rovira

Historias de mi pueblo. Huichol. D. R. Año 2015 ©Instituto Nacional para la Educación
de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido
legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier
medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México.

Índice/ Teriwarika maya'uxa

Página/
Miye'iníatarime

Presentación	4
Teriwarika mikatsuti mirayemie	5
Cuenta mi abuelita	6
Mipai pitiuxa neteukari	7
Un bautizo	10
Tika iyarieni	11
La boda de los huicholes	14
Wixaritari kememite'uneneikekai	15
Novenario tradicional de un funeral huichol	18
Miiki mikwewiyanitsie	19

Presentación



La tierra en que vivimos tiene una historia muy larga, desde antes de que nuestro país se llamara México y de que en él se hablara español.

Nuestra lengua huichol también es un idioma que tiene una larga historia, la cual nos ha servido para comunicarnos, desde la antigüedad hasta nuestros días.

De esa historia antigua de nuestro pueblo, nuestros antepasados y nuestra lengua recibimos una gran herencia que sigue viva en las historias que la gente sabe y ha contado de generación en generación, para que todos las conozcamos, aprendamos de ellas y las sigamos dando a conocer a nuestros hijos y nietos.

Las que se presentan aquí son sólo algunas de tantas historias que conoce la gente mayor de nuestros pueblos, y esperamos sirvan para iniciar esta forma de compartirlas con los demás, por medio de la escritura y de la lectura que hagamos de ellas, para valorarlas, aprender de ellas, disfrutarlas y conservarlas para las nuevas generaciones.



Teriwarika mikatsuti mirayemie.....

Tatei yurienaka 'ena mitiniere kemiratiyixime waikawame pexeiya, meripaiti takiekarie mekiku mikatitateriwariewekaitsie miiri teiwariniuki mikaxuawekaitsie.

Taniuki, wixarikaki sierra de Durango y Nayarit, tsiere piniuki kemiratiyixime meripaimieme hexeyati, miiri ta'iwatiarima memiyu'eniekaki, meripaiti mireukahaane hiiki 'akuxi 'ena 'atinieremeki.

Kemiratiyiximekai nekiekarie, ta'ukitsiema miiri taniuki, tepite'anupi memitate'ukuhayewiri kemiratiyiximekai meripaiti miiri pikuxatsiene naitserie, teyunaiti temitehetimamatekeniki, miiri temiikuxataniki taniwema miiri tateukarima wahamatia.

'Eena maye'uxa hiipati xeikia pihiki kemiratiyixime mixuawe teiteri memimaate takiekaritsie, miiri pitepiteha'eriwa 'ikitsie tepikatsutiani teyunaiti temiyemaikaki, 'utiarikatsie miiri teriwarikatsie, temiku'eriwaniki, temeitimamatekeniki, aixi tetehau'erieti miiri te'i 'utati hekwamete wahetsiemieme.

Cuenta mi abuelita

.....

Hace tiempo había una abuelita que sabía muchos cuentos, cantos, chistes, leyendas, remedios caseros y recetas de comida; ella quería compartir sus conocimientos a todas las personas, grandes y niños, los jóvenes del futuro.

A la abuelita le daba mucha tristeza ver que pasaban los años y nadie le hacía caso, ella siempre esperaba que la visitaran en su hogar, decía: –¡qué será de estas familias en el futuro, sin los conocimientos que me heredaron nuestros abuelos!, –yo ya estoy viejita, ya siento que me muero, seguramente toda esta sabiduría se irá conmigo a la tumba, los mayores que se quedan ya no sabrán nada para aconsejar a los habitantes del futuro y sus familias siempre carecerán de consejo para corregir su vida.

Mipai pitiuxa neteukari

Meiripaiti neteukari kwinimieme timaiti ixatsika, kwikari, minanaimiyatika, ixatsika meripaitimieme, uayete aiximitimayatika miiri mitiniitariwa 'ikwaitsie, miki kemitiuyemaikai mititaxaatakekai meyunaimie teuteri amemiyumatetika miiri tiiri 'ukari, 'ukitsi temari.

Neteukari waika pitinutuixiwakai witari mautiparikekaitsie miiri xaiti pika'ikueriwakai, miki pauehiakai miuwatsieka yu kie, miki pitiuxaa: –|Iki xeinuiwari xa'atini warie, neteukarima kememite'uyemaikai nepikaretimaa!, –neri nepi'ukalai, ariri nepaimimiki, iki naime yenemitiuyemate xika ne'umini naiti temikateukire, memiyumatetika memiyukuhayewa mikiri hatsimemikatehetimani xaatsika memikawayetuiriene kiekatari xa'atiniwarie miiri waniwema mekatemaiti mepakine tukari miyemie ixatsi memika'ueniki aixi memikatekine.



Un día pasó lo que ella temía, se enfermó de cólera y no se pudo hacer nada por ella, murió días después; las personas decían, ¡si nos hubiéramos acercado a ella, no careceríamos de muchos conocimientos!

Desde entonces los jóvenes no escuchan consejos; si no nos acercamos a las personas mayores, jamás conoceremos su sabiduría que nos ayuda a vivir mejor.

Informante: Ausencia de la Cruz González

Recopilador: Elisa Vivas Zúñiga



Mipai pitiku'eriwakai miminikekai, katiniutakwine
hakwitsi kanikuwiya kapaunuri xianakia
memi'uyemakai hawai pikarenakixi miiri
kaniumini yapaimexa aukayaku teiteri mipai
meniutiyuanekaitin, xika takutsi te'ueninike
kemutainekai, hiki waika temite'uyematenikekai!

Anapaiti teyunaiti niuki tepikaheuenie, xika
amemiyumate tekawarutemawieni, waniuki
teka'uyemaiti tepakine aixi tepikayakine.

Niukituayame: Ausencia de la Cruz González
Xapate mira ye'utika mukuxeiri: Elisa Vivas Zúñiga

Memiita'utia yuniukiki: Ausencia de la Cruz González
y Agustín Martínez de la Cruz

Un bautizo



Antes de que un bebé nazca, el papá debe hacer varias cosas; dos o tres días antes de que nazca el niño debe ir a un lugar sagrado en busca del agua bendita y avisar a los abuelos.

Los abuelos son quienes se encargan de asignar el nombre a través del sueño, depende de lo que sueñen es el nombre que se asigna, algunos lo hacen dependiendo del mes en el que ha nacido.

El día del bautizo vienen familiares del bebé, por parte del papá y la mamá, para participar de la ceremonia del bautizo.

Tika iyarieni

.....

Nunutsi kati nuiwawekaku paapaya kanakuyeimtkt huta o haika tukari hauyewekakaku tinuiwatsie nunutsi ha'a kanihanimieni mtrri teukarimama yautiwatahtawe hakawa ma'utta.

Teukarimama mepttiyuani kemttataware heinttsikatsie, kemttiheintni mepat meptte'itertwa, htpatt kepauka mtinuiwa.

Tika'tyarienitsie, nunutsi iwamama mept'atktne, tatstri papaya mtri mamaya iwamama memttoparewienikt tika'tyarienitsie.



Los abuelos son los encargados de realizar la ceremonia del bautizo, inician por la mañana antes de que salga el sol, ponen lumbre en el patio mayor de los abuelos, ahí llevan al bebé, le quitan la ropa para que le echen el agua bendita que trajo el papá. Esto lo hacen para que el bebé esté sano, viva una vida feliz, tenga amor, y no se asuste en las noches. También es para que lo conozca el dueño del lugar sagrado de donde fue extraída el agua bendita; en ese momento los cuatro abuelos dicen cómo se va a llamar el bebé y el nombre que reciba es el que se le asigna para toda la vida.

Después de esta ceremonia, el papá del bebé es el que se encarga de darle de desayunar a todos los visitantes, les da las gracias por acompañarlo. Conforme va creciendo el bebé se le va diciendo cuál es su verdadero nombre en wixarika.

Autor: Gilberto López Parra



Teukarimama meptytaka memtteka'tya, ximeri mepttetsuttani tau ka'anatinewekaku, mepatinaini hakewa memttinaya teukarimama, nunutsi pepanutuni mepitikepieni ha'a memanutitu'irienikt paapaya mi atta. Aixt mtreu'eriekakt meptteyurieka, yutemawiett mtwerenikt, aixt mttixeyariekakt, mtrri ttkarikt mtkauyutimariutanikt, tsiere ha'a kutsiyari mimatenikt hakewameyehanieni, manatari yu naitt nunutsi teukarimama yamepttiyuani kemttitaware nunutsi, heyeme yapttitewaka.

Manatari yatiytyu nunutsi paapaya yunaimetetteri pttiwamini, ptwatawatrittani memitettaxtk. Nunutsi yewewerenitsie yapttikuhtawaruwani kehepat mtti tewa wixarikakt.

Yuniukiki mita'utia: Gilberto López Parra

La boda de los huicholes

.....

La ceremonia de la boda que realizaban nuestros ancestros huicholes, consistía en que los padres tomaban acuerdos y decisiones sobre cómo cuidar bien a los hijos que nacieran, para después hacer una boda. Cuando los hijos crecían los padres los casaban.

Para celebrar la boda, se reunían los abuelos, abuelas, padres y madres de los jóvenes. Los padres de la mujer la llevaban al centro ceremonial, adonde pertenecía el hombre, los acompañaba un curandero para que él celebrara la boda.

A la mujer y al hombre los sentaban en un banco dentro de un kaliwey, se arrimaba el curandero, los abuelos y los padres y les daban consejos, después les daban de comer al hombre y a la mujer en un solo plato.

Cuando terminaban de comer, los jóvenes pasaban su primera noche juntos; al día siguiente, los amigos y familiares del hombre y de la mujer les regalaban metates, platos, cucharas, cobijas y machetes.

Wixaritari kememite'uneneikakai

Wixaritari kememite'uneneikakai meripaiti me mu'uwakai mekatenuyuxatiximekaitini yuniwema wahetsiememe mekawarayexeyawaweti 'akuxi kenaame yuniwema 'aixi metewa'iwiyaya reumieti mewa neikitiakuti. Kepaukari memitinunuiwakai metehayukemati mepiwatinekitiwakai.

Wateukarima miiri wa'ukitsiema mepuyukuxexeiriwakai. Uka' 'ukitsiemama mepiwaye'atiwakai uki' hakewa meyutinaitsirieka, mara'akate mepiwa'iniwakai miwati'ixatsitianiki.

'Uwenitsie mewarayatsati xirikitapaiti, mara'akame, wateukarima miiri wa'ukitsiema. Ixatsi mepiwayetuiriwakai, mewati'ixatsitiameri mepitewarumiximekai xaki' xeimetsie. Metewamime'arita mepiwarukakutsitiwakai yunaimime tikariki xeime huupumetsie.

Uxa'ariekarita wa'iwatiarima miiri wahamikuma mepiwakumikwakai mataa, xakirite, kutsarate, ikarite miiri kutsirate.

Después, los amigos y familiares se iban a la cacería para corroborar que los padres de la mujer y el hombre habían cumplido la responsabilidad de cuidarlos bien, si los cazadores no hallaban un venado, se consideraba que los padres de la mujer o del hombre eran irresponsables.

Mientras estaban en la cacería de cinco días, el hombre casado tenía que estar arrimando leña con sus suegros y acarreándola en el lomo.

Después de cinco días, se volvían a juntar los abuelos y los padres para donarle un terreno al hombre, con la finalidad de que hiciera su hogar. Y si llegaban a divorciarse, el hombre y la mujer se quedaban sin el apoyo de los padres por no acatar los acuerdos y decisiones de su familia.

Autor: Arturo Aguilar López



Yametyuriemeri tayeyaritsie
mepiwaraka'ininiatakai yuuri memite'ayeitianiki
kenaametsi 'aku memikakwiematikatei. Mexikarita
teweweyamete maaxa pikareyutauni wahepaitsita
mepitehetimamatekekai kenaame wa'ukitsiema 'aixi
mekatewa'iwiyakai.

Teweweyamete yameyiakaku neikemerita 'auxiwime
tuukari kiiyexi mepuutuaximekai yuwaritsie ituaneti.

'Auxiwime tuukari hautineyu mepuyukuxexeiriwakai
meyunaiti ya'yeukame kwie me'ixatianike
miyutikiitianiki. Xikata meheyu xirieni
wa'ukitsiemari ixatsi mepikawapitiwakai waniuki
memikawa'eniriekaiki.

Yuniukiki mita'utia: Arturo Aguilar López



Novenario tradicional de un funeral huichol

.....

Cuando fallece una persona, ya sea joven o adulta, se le hace un novenario huichol después de los ocho días de haber fallecido o antes de los tres meses. Los familiares se organizan para prepararlo, participan los padres, amigos, las personas que lo conocieron. La familia también contratará a otra persona que será un intérprete del chamán o cantador.

Dos días antes, los participantes del novenario deben buscar todo lo que al difunto le gustaba y lo que tenía en vida: los bienes, la ropa, la música, el alimento; esto se reúne en el patio de la casa donde él vivió, debe estar todo limpio y al alcance, ninguno de los que asisten puede tocar lo que ya se llevó.

Miiki mikwewiyanitsie

Xika xewiti 'umini tseepa keyumaiti kanikwewiyariwani wixarika yeiyarieya, miminitsie 'atahaika tuukari aye'ayu yakatixai haikametseri ka'aye'awekaku iwamama mepiteyurieka memiteha'aritani, 'ukitsiemama, hamikumama, yunaiti memimatekai. Memitawauni yunaiti kwinepiwame mauta'enawe miki mitiwataxatiani kehepai mitikutuunuwani mara'akame.

Huuta tuukari hauyewekaku yunaiti memitekuxeirieni memite kawewieni tiita mitinakekai mayenierekaitsie: mire xeyakai, ixurikite, xawerite, 'ikwai, iki mitiyukuxeirieni takwana manukateitsie, aixi raku'aneekaku manari xikarapika tixaiti pikatimayiiwa.



Las personas que participan ya no pueden salir de la casa, deben quedarse ahí hasta el siguiente día de la ceremonia que dirige el cantador.

La persona que dirige el novenario es el cantador, él es el que arrima el alma del difunto durante la ceremonia, ésta se realiza a media noche.

La ceremonia inicia cuando el chamán bendice las cruces de espina y las pone en las entradas del solar, éstas son las que utilizaba el difunto para llegar a su casa en vida, las cruces protegen a los participantes de algún mal durante la ceremonia.

En la ceremonia, el cantador limpia todas las huellas en las cosas que el difunto utilizó con las plumas y el incienso; frente a la hoguera, el intérprete se sentará al lado del cantador para escuchar con atención todo lo que dice e informar a la familia del diálogo del chamán y el alma del difunto.

El chamán empieza a seguir las huellas del alma del difunto, el alma viaja a todos los lugares por los que anduvo en vida, a los lugares sagrados a donde él perteneció. En cada lugar, el alma deja un mensaje y el cantador lo recoge para decirlo a los participantes del novenario, los mensajes a veces son agradables, cuando el alma dice que falleció por muerte natural y pide

Kemi'ane mana memi'enanaka yiwikita
meka'anuyekikati.

Maraakame tsi'ari kaniyanemiki miiki mikwewieni
tikarihixia.

Kuruxi xuyari manutuaxiani huye kemitiukuhaapane
hakewa mautiyeikakai mayenierekaitsie, yukie
miyeaxikeniki, kuruxiki memita'enana wahetsie pinua.

Mara'akame pitieitiani tiita mitikumaiwakai
mayenierekaitsie, yumuwieriki tai 'aurie 'utikaiti
yu'aurie kwinepiwame utiyeti mititamaririeniki
mikitari miyini iwamama mitiwataxatiani kemitiyu
wautiyani miki.

Mara'akame miti'iyeye yeyarieya miiri iyarieya,
kemitiutia ena muyeikakaitsie ayeniereti,
hakewa yukipuri meta nuiwitsitia, takakaima
kememite'ukuwetika. Naimetsarie yu'yari pikuhayewa
mara'akame heitaxeiyame yapitikwikatiyani, heiwa
niuki pikuyeni temawierikime, xika 'umini tixaiti
karanierekaku waikawa pikayutiwauni, puheiweriyiki
xika iyarieya nutuixieti yakatixai nanaimarieti heyani,
yamitiyuwautiyani kemati'itiarietiya.

lo dejen descansar, y es triste cuando el alma se aleja sentida, porque en vida lo maltrataron o le hicieron algún mal; entonces, en cada lugar deja mensajes desagradables.

El cantador sigue con el rito hasta encontrar el alma, platica con ella y la convence para que llegue al lugar de la ceremonia; cuando el alma acepta, escoge a la persona con la que se sintió más querido, el cantador pregunta a los asistentes si se encuentra esa persona, la persona elegida deberá prepararse para recibir el alma. El cantador trae el alma y la entrega a la persona elegida por el difunto, para que cene por última vez, toque lo que tenía y se despida de todo lo que tuvo en vida.

Esto dura de cinco a diez minutos y llega el alma de doce a una de la madrugada, después es despedido con todos los presentes en medio de llantos, porque jamás lo soñarán ni lo recordarán con tristeza, porque el chamán hará una limpieza para que ya no lo recuerden con pesar. Al amanecer, la familia cercana reparte toda la comida y algunas de sus pertenencias a los presentes.

Informante: Ausencia de la Cruz González
Recopilador: Elisa Vivas Zúñiga

Mara'akame iyarieya hekaxeyame mititixata
 miiri piwairitiani, mikitari yamitayini, ke'aneti
 aixi iyari mixeyakai, mara'akame mita'iwauni
 xika mayukwewieni hekani ke'aneme ma'iwawa,
 miki pitahiawarieni 'aixi miyukuyuruwaniki
 mikwewieniki, minuanitsie miki penuwima,
 mitikwaniki heiwatarieka, yupinitsie mutimeniki
 miiri naimetsie mireuyukuyeitianiki.

Miye'anitsie pikareuteetere miiri tikarihixia,
 mitateutatsie yunaiti mepiyukixeiri
 memitemariekai meyuheiwarietikaiki mepitateutiani
 memika'iheinkaniki nimemika iku'eriwaniki,
 yunaiti mepiti'itiani keyupaimeti memu'iaririxi.
 Kahekiarimekaku iwamama mepitetawani ikwaite
 miiri pinitiarikaya yapaimeme.



Niukituayame: Ausencia de la Cruz González
Xapate mira ye'utika mukuxeiri: Elisa Vivas Zúñiga
Memiita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López



